



Porozumienie o współpracy między Gminą Chrzanów a Miastem Harnes

Harnes, 2 lipca 2006

PROTOKÓŁ

współpracy między miastem CHRZANÓW – POLSKA i miastem HARNES – FRANCJA

Władze miejskie Chrzanowa w Rzeczypospolitej Polskiej i władze miejskie Harnes w Republice Francuskiej, powodowane troską o kontynuację więzi współpracy między władzami i mieszkańcami obydwóch miast partnerskich, decydują przyjąć poniższy Protokół.

Partnerzy zobowiązują się do promowania wszystkich form wymiany i współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa, młodzieży, sportu i turystyki oraz do tworzenia najlepszych warunków dla umocnienia tradycyjnych więzi przyjaźni.

Partnerzy wspólnie decydują, co następuje:

I – Protokół jest przedłużony począwszy od 2 lipca 2006 r. na czas nieokreślony.

II - Protokół ma za cel:

- 1) Kontynuowanie i wzmocnienie kontaktów między Polakami i Francuzami warunków dziedzinach ekonomicznych, kulturowych, edukacji, sporcie i wymianę między mieszkańcami miast partnerskich.
- 2) Poznawanie warunków życia, pracy i tradycji ludności polskiej i francuskiej. Obydwa miasta będą z uwagą i troską śledziły przemiany i rozwój społeczny miasta partnerskiego zgodnie z zasadą nieingerencji.
- 3) Wymianę delegacji reprezentujących: władze obydwu miast, Towarzystwo Przyjaźni Chrzanów – Harnes i Harnes – Chrzanów, różne stowarzyszenia, grupy turystyczne oraz wspieranie wszystkich form kontaktów bezpośrednich na zaproszenie władz obydwóch miast. Delegacjom mogą towarzyszyć przedstawiciele władz miejskich.
- 4) Organizację i popularyzację w obydwóch miastach imprez kulturalno-wychowawczych, młodzieżowych i sportowych.

III - Realizacja współpracy będzie się dokonywała poprzez:

- 1) Co dwa lata nastąpią wizyty oficjalnych delegacji obydwu miast.
- 2) Wymianę młodzieży w czasie wakacji lub roku szkolnego.
- 3) Wymianę między klubami, stowarzyszeniami, drużynami sportowymi i amatorskimi grupami artystycznymi.
- 4) Otwarcie kontaktów między młodzieżą szkolną szkół podstawowych i gimnazjów w formie łączności korespondencyjnej między szkołami.

IV - Czas trwania i warunki:

- 1) Koszty pobytu, zakwaterowania i opieki medycznej dla osób przybywających z wizytą ponosi strona przyjmująca, natomiast koszty przejazdu pozostają po stronie przyjeżdżających.
- 2) Sprecyzowanie konkretnych dat wzajemnych wizyt dokona się korespondencyjnie między Merem Harnes i Burmistrzem Miasta Chrzanowa.
- 3) W przypadku zaistnienia konieczności wprowadzenia zmian do Protokołu, można tego dokonać z inicjatywy jednej ze stron za zgodą drugiej.
- 4) Niniejszy Protokół porozumienia partnerskiego został sporządzony w języku polskim i języku francuskim w 2 egzemplarzach i podpisany zgodnie przez władze obydwóch miast.

PROTOCOLE

De Coopération entre
La ville de *CHRZANOW - POLOGNE*
Et la ville de *HARNES - FRANCE*

L'autorité Municipale de **CHRZANOW** en République de **POLOGNE** et celle de **HARNES** en République Française, guidées par le souci de continuer les liens de coopération entre les Autorités et les populations des deux villes partenaires, décident d'adopter ce Protocole.

Les partenaires s'engagent à promouvoir toutes formes d'échanges et de communications dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la jeunesse, du sport et du tourisme, et de créer les conditions les meilleures pour le renforcement des traditionnels liens d'amitié.

Les Partenaires décident en commun de ce qui suit :

I - Le Protocole est prolongé à compter du 02 Juin 2006 pour une durée illimitée.

II - Le Protocole a pour objectif

1) De continuer et de renforcer les contacts entre Polonais et Français dans les domaines économiques, culturels, de l'éducation, du sport et d'échanges de population de la ville jumelée, sur motivation des deux partenaires.

2) De faire connaître les conditions de vie, de travail et de traditions des populations polonaises et françaises. Les deux villes sont à l'écoute des transformations et évolutions sociales dans la ville jumelée, elles exerceront une vigilance de non-ingérence.

3) Echange de délégations de personnalité représentatives des deux villes, des Associations d'Amitié *CHRZANOW - HARNES* et *HARNES - CHRZANOW*, d'Associations diverses représentatives, de groupes touristiques et de toutes formes de contacts directs sur invitation de l'autorité des deux villes. Les délégations concernées peuvent être accompagnées par un représentant de l'autorité municipale.

4) L'organisation et la popularisation dans les deux villes de manifestations culturelles-éducatives, de jeunesse et sportives.

III) La réalisation de cette coopération s'effectuera par :

- 1) Une fois tous les deux ans auront lieu les visites des délégations officielles des deux villes.
- 2) Echanges de jeunes, en vacances ou en périodes scolaires.
- 3) Echange entre Clubs, Associations, équipes sportives et de groupes artistiques amateurs.
- 4) Ouverture de contacts entre les jeunes des écoles primaires et du secondaire sous forme de correspondance entre les écoles.

IV) Durée et conditions :

- 1) Les coûts du séjour, de l'hébergement et de soins médicaux des personnes qui se déplacent sont à la charge de la partie qui reçoit, par contre les coûts du déplacement sont à la charge des personnes qui se déplacent.
- 2) La mise au point de la concrétisation des dates des échanges s'effectuera par correspondance, entre le Maire de HARNES et le Bourgmestre de CHRZANOW.
- 3) Au cas où il y aurait nécessité, afin d'introduire une annexe à ce protocole, cela ne peut se faire qu'à l'initiative d'une des parties avec l'accord de l'autre.
- 4) Ce Protocole d'Accord de jumelage a été rédigé en langue Polonaise et langue Française en 2 exemplaires et signé en accord par les deux partenaires.
- 5) Ce Protocole entre en vigueur dès sa signature par les Autorités des deux villes.

Fait à HARNES, le 2 Juin 2006

Le Maire
De la Ville de HARNES



Yvan DRUON

Le Bourgmestre
de la Ville de CHRZANOW



Richard KOSSOWSKI